

CARLOS VITALE

Kohäühtsus

CARLOS VITALE

Kohaühtsus

Tõlkinud
JÜRI TALVET



 TARTU ÜLIKOOLI
KIRJASTUS

Sarja “Kaasajaluule” üldkoostaja: Jüri Talvet

Tõlgitud raamatust:

Carlos Vitale. *Unidad de lugar*. Barcelona: Editorial Candaya, S.L., 2004

Toimetanud Helina Aulis

Sarja “Kaasajaluule” kujundus: Pent Talvet

KÄESOLEVA RAAMATU VÄLJAANDMIST ON TOETANUD
EESTI KULTUURKAPITAL

ISSN 1736–552X

ISBN 978–9949–11–824–3

Autoriõigus: Carlos Vitale, 2004

Tõlkeõigus eesti keelde: Jüri Talvet ja Tartu Ülikooli Kirjastus, 2008

Tartu Ülikooli Kirjastus

www.tyk.ee

SISUKORD

Koodid (*Códigos*) (1976-1981)

1–19	12
1–19	13

Tõeluseaim (*Noción de realidad*) (1981-1985)

I Noción de realidad	34
I Tõeluseaim	35
II Imágenes	36
II Kujundid	37
III Noche y día	44
III Öö ja päev	45
IV Variaciones	50
IV Vaheldumised	51

Vandenõud (*Confabulaciones*) (1986-1990)

I Confabulaciones	70
I Vandenõud	71
II El triunfo de la muerte	72
II Surma võidukäik	73
III Visiones diurnas	84
III Päevanägemused	85

Autoportreed (*Autorretratos*) (1987-1997)

I Mal de altura	88
I Peapööritus	89
II Ángulo muerto	94
II Surnud nurk	95
III Autorretratos	106
III Autoportreed	107
IV Ocio y negocio	112
IV Jõudeolek ja sissetulek	113

A Albert Lázaro Tinaut

Y donde estás es donde no estás.

T. S. Eliot

Albert Lázaro Tinaut'ile

Ja kus sa oled, seal sind ei ole.

T. S. Eliot

Códigos

1976-1981

*Cada palabra dice lo que dice
y además más y otra cosa.*

Alejandra Pizarnik

Koodid

1976-1981

*Iga sõna ütleb mis ta ütleb
ja lisaks mõnda ja muudki.*

Alejandra Pizarnik

1

Con qué código
elegirás tu sol
la buena semilla
el día más sano

2

Aire de mar
cielo del Sur
lluvia de mí

1

Mis koodiga
sa valid välja oma päikese
hea seemne
terveima päeva

2

Meretuul
lõunataevas
vihm minu seest

3

La memoria del humillado
permanece
la memoria del humillado
no vende su memoria

4

Como
un viejo dolor
calla
y espera

La muerte
es un sueño
que me sueña

3

Mälestus alandatust
püsib
mälestus alandatust
ei müü oma mälestust

4

Nagu
iidne valu
vaikib ta
ja ootab

Surm
on unenägu
mis näeb minust und

5

Miro hacia adentro
para no ver

Ojos de ciego
me miran

6

A través de mi voz habla el silencio

Con su propia voz

5

Vaatan sissepoole
et mitte näha

Pimeda silmad
vaatavad mind

6

Vaikus kõneleb minu hääle kaudu

Iseenda häälega

7

Digo
y contradigo

Sólo
aseguro
el sueño
y la derrota

8

Muerte a lo lejos

Canto difuso

Una sola nota bastará

7

Väidan
ja väidan vastu

kinnitan
vaid
unenägu
ja allajäämist

8

Taamal surm

Sõnaohter laul

Piisab ainsast noodist

9

Fuego
sobre
fuego

la hoguera de mis días

10

Yo pedía socorro
yo estiraba los brazos a la nada
yo pedía socorro
yo gritaba y gritaba
yo pedía

20

9

Tuli
tule
peal

minu päevade lõke

10

Ma palusin abi
sirutasin käed eimillegi poole
ma palusin abi
ma hüüdsin ja karjusin
ma palusin